Luk

Chapter 10

Portuguese Interlinear

Reference: Portuguese Almeida (1911)

1 Μετὰ δὲ ταῦτα, ἀνέδειξεν ὁ Κύριος ‹καὶ› ἑτέρους ἑβδομήκοντα
Depois–de porém estas–coisas designou o Senhor também outros setenta
G3326 G1161 G3778 G0322 G3588 G2962 G2532 G2087 G1440

‹δύο›, καὶ ἀπέστειλεν αὐτοὺς ἀνὰ δύο ‹δύο› πρὸ προσώπου αὐτοῦ,
dois e enviou eles de dois em–dois diante–de a–face dele
G1417 G2532 G0649 G0846 G0303 G1417 G1417 G4253 G4383 G0846

εἰς πᾶσαν πόλιν καὶ τόπον οὗ ἤμελλεν αὐτὸς ἔρχεσθαι.
a toda cidade e lugar onde estava–para ele ir
G1519 G3956 G4172 G2532 G5117 G3739 G3195 G0846 G2064

> E depois d'isto designou o Senhor ainda outros setenta, e mandou-os adiante da sua face, de dois em dois, a todas as cidades e logares onde elle havia de ir.

2 ἔλεγεν δὲ πρὸς αὐτούς, Ὁ μὲν θερισμὸς πολύς; οἱ δὲ
dizia porém a eles, A na–verdade colheita é–grande os porém
G3004 G1161 G4314 G0846 G3588 G3303 G2326 G4183 G3588 G1161

ἐργάται ὀλίγοι. δεήθητε οὖν τοῦ Κυρίου τοῦ θερισμοῦ, ὅπως
trabalhadores poucos rogai portanto ao Senhor da colheita para–que
G2040 G3641 G1189 G3767 G3588 G2962 G3588 G2326 G3704

ἐργάτας ἐκβάλῃ εἰς τὸν θερισμὸν αὐτοῦ.
trabalhadores envie para a colheita dele
G2040 G1544 G1519 G3588 G2326 G0846

> E dizia-lhes; Grande é, em verdade, a seára, mas os obreiros são poucos; rogae pois ao Senhor da seára que envie obreiros para a sua seára.

3 ὑπάγετε; ἰδοὺ, ἀποστέλλω ὑμᾶς ὡς ἄρνας ἐν μέσῳ λύκων.
ide eis–que envio a–vós como cordeiros no meio–de lobos
G5217 G3708 G0649 G4771 G5613 G0704 G1722 G3319 G3074

> Ide: eis que vos mando como cordeiros para o meio de lobos.

4 μὴ βαστάζετε βαλλάντιον, μὴ πήραν, μὴ ὑποδήματα; καὶ μηδένα κατὰ
não leveis bolsa nem alforje nem sandálias e a–ninguém pelo
G3361 G0941 G0905 G3361 G4082 G3361 G5266 G2532 G3367 G2596

τὴν ὁδὸν ἀσπάσησθε.
o caminho saudeis
G3588 G3598 G0782

> Não leveis bolsa, nem alforge, nem alparcas; e a ninguem saudeis pelo caminho.

5 εἰς ἣν δ’ ἂν εἰσέλθητε οἰκίαν, πρῶτον λέγετε Εἰρήνη τῷ οἴκῳ
em qualquer porém que entrardes casa primeiro dizei Paz a–esta casa
G1519 G3739 G1161 G0302 G1525 G3614 G4412 G3004 G1515 G3588 G3624

τούτῳ.
esta
G3778

E, em qualquer casa aonde entrardes, dizei primeiro: Paz seja n'esta casa.

6

καὶ	ἐὰν	ἐκεῖ	ᾖ	υἱὸς	εἰρήνης,	ἐπαναπαήσεται	ἐπ’	αὐτὸν	ἡ
e	se	ali	houver	um–filho	de–paz	repousará	sobre	ele	a
G2532	G1437	G1563	G1510	G5207	G1515	G1879	G1909	G0846	G3588

εἰρήνη	ὑμῶν;	εἰ	δὲ	μή¦γε,	ἐφ’	ὑμᾶς	ἀνακάμψει.
paz	vossa	se	porém	não	a	vós	voltará
G1515	G4771	G1487	G1161	G1490	G1909	G4771	G0344

E, se ali houver algum filho de paz, repousará sobre elle a vossa paz; e, se não, voltará para vós.

7

ἐν	αὐτῇ	δὲ	τῇ	οἰκίᾳ	μένετε,	ἐσθίοντες	καὶ	πίνοντες	τὰ
naquela	mesma	porém	a	casa	ficai	comendo	e	bebendo	as–coisas
G1722	G0846	G1161	G3588	G3614	G3306	G2068	G2532	G4095	G3588

παρ’	αὐτῶν;	ἄξιος	γὰρ	ὁ	ἐργάτης	τοῦ	μισθοῦ	αὐτοῦ.	μὴ	μεταβαίνετε
deles	deles	digno	pois	o	trabalhador	do	salário	dele	não	mudeis
G3844	G0846	G0514	G1063	G3588	G2040	G3588	G3408	G0846	G3361	G3327

ἐξ	οἰκίας	εἰς	οἰκίαν.
de	casa	em	casa
G1537	G3614	G1519	G3614

E ficae na mesma casa, comendo e bebendo do que elles tiverem, pois digno é o obreiro do seu salario. Não andeis de casa em casa.

8

καὶ	εἰς	ἣν	ἂν	πόλιν	εἰσέρχησθε,	καὶ	δέχωνται	ὑμᾶς,	ἐσθίετε
e	em	qualquer	que	cidade	entrardes	e	receberem	a–vós	comei
G2532	G1519	G3739	G0302	G4172	G1525	G2532	G1209	G4771	G2068

τὰ	παρατιθέμενα	ὑμῖν.
as–coisas	postas–diante–de	vós
G3588	G3908	G4771

E, em qualquer cidade em que entrardes, e vos receberem, comei do que vos pozerem adiante.

9

καὶ	θεραπεύετε	τοὺς	ἐν	αὐτῇ	ἀσθενεῖς,	καὶ	λέγετε	αὐτοῖς,	Ἤγγικεν	ἐφ’
e	curai	os	nela	nela	enfermos	e	dizei	a–eles	Chegou	sobre
G2532	G2323	G3588	G1722	G0846	G0772	G2532	G3004	G0846	G1448	G1909

ὑμᾶς	ἡ	βασιλεία	τοῦ	Θεοῦ.
vós	o	reino	de	Deus
G4771	G3588	G0932	G3588	G2316

E curae os enfermos que n'ella houver, e dizei-lhes: É chegado a vós o reino de Deus.

10

εἰς	ἣν	δ’	ἂν	πόλιν	εἰσέλθητε,	καὶ	μὴ	δέχωνται	ὑμᾶς,
em	qualquer	porém	que	cidade	entrardes	e	não	receberem	a–vós
G1519	G3739	G1161	G0302	G4172	G1525	G2532	G3361	G1209	G4771

ἐξελθόντες	εἰς	τὰς	πλατείας	αὐτῆς,	εἴπατε,
tendo–saído	para	as	praças	dela	dizei
G1831	G1519	G3588	G4113	G0846	G3004

Mas em qualquer cidade, em que entrardes e vos não receberem, saindo por suas ruas, dizei:

11 Καὶ τὸν κονιορτὸν, τὸν κολληθέντα ἡμῖν ἐκ τῆς πόλεως ὑμῶν εἰς
Até o pó, o aderido a–nós da a cidade vossa nos
G2532 G3588 G2868 G3588 G2853 G1473 G1537 G3588 G4172 G4771 G1519

τοὺς πόδας, ἀπομασσόμεθα ὑμῖν; πλὴν τοῦτο γινώσκετε, ὅτι ἤγγικεν ἡ
os pés, limpamos contra–vós porém isto sabei que chegou o
G3588 G4228 G0631 G4771 G4133 G3778 G1097 G3754 G1448 G3588

βασιλεία τοῦ Θεοῦ.
reino de Deus.
G0932 G3588 G2316

Até o pó, que da vossa cidade se nos pegou, sacudimos sobre vós. Sabei, todavia, isto, que já o reino de Deus é chegado a vós.

12 λέγω ὑμῖν, ὅτι Σοδόμοις ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, ἀνεκτότερον ἔσται
digo a–vós que a–Sodoma naquele o dia aquele mais–tolerável será
G3004 G4771 G3754 G4670 G1722 G3588 G2250 G1565 G0414 G1510

ἢ τῇ πόλει ἐκείνῃ.
do–que àquela cidade aquela.
G2228 G3588 G4172 G1565

E digo-vos que mais tolerancia haverá n'aquelle dia para Sodoma do que para aquella cidade.

13 Οὐαί σοι, Χοραζίν! οὐαί σοι, Βηθσαϊδά! ὅτι εἰ ἐν Τύρῳ καὶ Σιδῶνι
Ai de–ti Corazim ai de–ti Betsaida porque se em Tiro e Sidom
G3759 G4771 G5523 G3759 G4771 G0966 G3754 G1487 G1722 G5184 G2532 G4605

ἐγενήθησαν αἱ δυνάμεις, αἱ γενόμεναι ἐν ὑμῖν, πάλαι ἂν ἐν
tivessem–sido–feitos os milagres os realizados em vós há–muito teriam em
G1096 G3588 G1411 G3588 G1096 G1722 G4771 G3819 G0302 G1722

σάκκῳ καὶ σποδῷ καθήμενοι, μετενόησαν.
saco e cinza sentados se–arrependido
G4526 G2532 G4700 G2521 G3340

Ai de ti, Chorazin, ai de ti, Bethsaida! que, se em Tyro e em Sidon se fizessem as maravilhas que em vós foram feitas, já ha muito, assentadas em sacco e cinza, se teriam arrependido.

14 πλὴν Τύρῳ καὶ Σιδῶνι, ἀνεκτότερον ἔσται ἐν τῇ κρίσει ἢ
porém para–Tiro e Sidom mais–tolerável será no o juízo do–que
G4133 G5184 G2532 G4605 G0414 G1510 G1722 G3588 G2920 G2228

ὑμῖν.
para–vós
G4771

Portanto, para Tyro e Sidon será mais toleravel no juizo, do que para vós.

15 καὶ σύ, Καφαρναούμ, μὴ ἕως οὐρανοῦ ὑψωθήσῃ, ἕως τοῦ ᾅδου
e tu Cafarnaum acaso até o–céu serás–exaltada até o Hades
G2532 G4771 G2584 G3361 G2193 G3772 G5312 G2193 G3588 G0086

καταβήσῃ.
descerás
G2597

E tu, Capernaum, que estás levantada até ao céu, até ao inferno serás abatida.

16 Ὁ ἀκούων ὑμῶν, ἐμοῦ ἀκούει; καὶ ὁ ἀθετῶν ὑμᾶς, ἐμὲ ἀθετεῖ; ὁ δὲ ἐμὲ ἀθετῶν, ἀθετεῖ τὸν ἀποστείλαντά με.

Ὁ	ἀκούων	ὑμῶν,	ἐμοῦ	ἀκούει;	καὶ	ὁ	ἀθετῶν	ὑμᾶς,	ἐμὲ	ἀθετεῖ;	ὁ	δὲ	ἐμὲ	ἀθετῶν,	ἀθετεῖ	τὸν	ἀποστείλαντά	με.
O	que-ouve	a-vós	a-mim	ouve	e	o	que-rejeita	a-vós	a-mim	rejeita	o	porém	a-mim	que-rejeita	rejeita	o	que-enviou	a-mim
G3588	G0191	G4771	G1473	G0191	G2532	G3588	G0114	G4771	G1473	G0114	G3588	G1161	G1473	G0114	G0114	G3588	G0649	G1473

> Quem vos ouve a vós, a mim me ouve; e, quem vos rejeita a vós, a mim me rejeita; e, quem a mim me rejeita, rejeita aquelle que me enviou.

17 Ὑπέστρεψαν δὲ οἱ ἑβδομήκοντα ‹δύο› μετὰ χαρᾶς, λέγοντες, Κύριε, καὶ τὰ δαιμόνια ὑποτάσσεται ἡμῖν, ἐν τῷ ὀνόματί σου.

Ὑπέστρεψαν	δὲ	οἱ	ἑβδομήκοντα	‹δύο›	μετὰ	χαρᾶς,	λέγοντες,	Κύριε,	καὶ	τὰ	δαιμόνια	ὑποτάσσεται	ἡμῖν,	ἐν	τῷ	ὀνόματί	σου.
Voltaram	porém	os	setenta	dois	com	alegria	dizendo	Senhor	até	os	demônios	se-sujeitam	a-nós	no	o	nome	teu
G5290	G1161	G3588	G1440	G1417	G3326	G5479	G3004	G2962	G2532	G3588	G1140	G5293	G1473	G1722	G3588	G3686	G4771

> E voltaram os setenta com alegria, dizendo: Senhor, em teu nome, até os demonios se nos sujeitam.

18 εἶπεν δὲ αὐτοῖς, Ἐθεώρουν τὸν Σατανᾶν ὡς ἀστραπὴν ἐκ τοῦ οὐρανοῦ πεσόντα.

εἶπεν	δὲ	αὐτοῖς,	Ἐθεώρουν	τὸν	Σατανᾶν	ὡς	ἀστραπὴν	ἐκ	τοῦ	οὐρανοῦ	πεσόντα.
disse	porém	a-eles	Eu-via	o	Satanás	como	um-relâmpago	do	o	céu	caindo
G3004	G1161	G0846	G2334	G3588	G4567	G5613	G0796	G1537	G3588	G3772	G4098

> E disse-lhes: Eu via Satanaz, como raio, cair do céu.

19 ἰδοὺ, δέδωκα ὑμῖν τὴν ἐξουσίαν τοῦ πατεῖν ἐπάνω ὄφεων καὶ σκορπίων, καὶ ἐπὶ πᾶσαν τὴν δύναμιν τοῦ ἐχθροῦ, καὶ οὐδὲν ὑμᾶς οὐ μὴ ἀδικήσῃ.

ἰδοὺ,	δέδωκα	ὑμῖν	τὴν	ἐξουσίαν	τοῦ	πατεῖν	ἐπάνω	ὄφεων	καὶ	σκορπίων,	καὶ	ἐπὶ	πᾶσαν	τὴν	δύναμιν	τοῦ	ἐχθροῦ,	καὶ	οὐδὲν	ὑμᾶς	οὐ	μὴ	ἀδικήσῃ.
eis-que	dei	a-vós	a	autoridade	de	pisar	sobre	serpentes	e	escorpiões	e	sobre	todo	o	poder	do	inimigo	e	nada	a-vós	de-modo-algum	de-modo-algum	fará-mal
G3708	G1325	G4771	G3588	G1849	G3588	G3961	G1883	G3789	G2532	G4651	G2532	G1909	G3956	G3588	G1411	G3588	G2190	G2532	G3762	G4771	G3756	G3361	G0091

> Eis que vos dou poder para pizar as serpentes e escorpiões, e toda a força do inimigo, e nada vos fará damno algum.

20 πλὴν ἐν τούτῳ μὴ χαίρετε, ὅτι τὰ πνεύματα ὑμῖν ὑποτάσσεται; χαίρετε δὲ ὅτι τὰ ὀνόματα ὑμῶν ἐνγέγραπται ἐν τοῖς οὐρανοῖς.

πλὴν	ἐν	τούτῳ	μὴ	χαίρετε,	ὅτι	τὰ	πνεύματα	ὑμῖν	ὑποτάσσεται;	χαίρετε	δὲ	ὅτι	τὰ	ὀνόματα	ὑμῶν	ἐνγέγραπται	ἐν	τοῖς	οὐρανοῖς.
porém	nisto	nisto	não	vos-alegreis	que	os	espíritos	a-vós	se-sujeitam	alegrai-vos	porém	que	os	nomes	vossos	estão-escritos	nos	os	céus
G4133	G1722	G3778	G3361	G5463	G3754	G3588	G4151	G4771	G5293	G5463	G1161	G3754	G3588	G3686	G4771	G1449	G1722	G3588	G3772

> Mas não vos alegreis por isso, que se vos sujeitem os espiritos; alegrae-vos antes por estarem os vossos nomes escriptos nos céus.

21 Ἐν αὐτῇ τῇ ὥρᾳ, ἠγαλλιάσατο [ἐν] τῷ Πνεύματι τῷ Ἁγίῳ, καὶ
Naquela mesma a hora exultou no o Espírito o Santo e
G1722 G0846 G3588 G5610 G0021 G1722 G3588 G4151 G3588 G0040 G2532

εἶπεν, Ἐξομολογοῦμαί σοι, Πάτερ, Κύριε τοῦ οὐρανοῦ καὶ τῆς γῆς, ὅτι
disse Dou-te-graças a-ti Pai Senhor do céu e da terra, porque
G3004 G1843 G4771 G3962 G2962 G3588 G3772 G2532 G3588 G1093 G3754

ἀπέκρυψας ταῦτα ἀπὸ σοφῶν καὶ συνετῶν, καὶ ἀπεκάλυψας αὐτὰ
escondeste estas-coisas dos sábios e inteligentes, e revelaste elas
G0613 G3778 G0575 G4680 G2532 G4908 G2532 G0601 G0846

νηπίοις; ναί, ὁ Πατήρ, ὅτι οὕτως εὐδοκία ἐγένετο ἔμπροσθέν σου.
a-crianças sim o Pai porque assim o-bom-prazer foi diante-de ti
G3516 G3483 G3588 G3962 G3754 G3779 G2107 G1096 G1715 G4771

> N'aquella mesma hora se alegrou Jesus em espirito, e disse: Graças te dou, ó Pae, Senhor do céu e da terra, que escondeste estas coisas aos sabios e intelligentes, e as revelaste ás creancinhas; assim é, ó Pae, porque assim te aprouve.

22 πάντα μοι παρεδόθη ὑπὸ τοῦ Πατρός μου, καὶ οὐδεὶς
Todas-as-coisas a-mim foram-entregues pelo o Pai meu, e ninguém
G3956 G1473 G3860 G5259 G3588 G3962 G1473 G2532 G3762

γινώσκει τίς ἐστιν ὁ Υἱὸς, εἰ μὴ ὁ Πατήρ; καὶ τίς ἐστιν
conhece quem é o Filho senão o Pai; e quem é
G1097 G5101 G1510 G3588 G5207 G1487 G3361 G3588 G3962 G2532 G5101 G1510

ὁ Πατὴρ, εἰ μὴ ὁ Υἱὸς, καὶ ᾧ ἐὰν βούληται ὁ
o Pai senão o Filho, e a-quem porventura quiser o
G3588 G3962 G1487 G3361 G3588 G5207 G2532 G3739 G1437 G1014 G3588

Υἱὸς ἀποκαλύψαι.
Filho revelar
G5207 G0601

> Todas as coisas me foram entregues por meu Pae; e ninguem conhece quem é o Filho senão o Pae, nem quem é o Pae senão o Filho, e aquelle a quem o Filho o quizer revelar.

23 Καὶ στραφεὶς πρὸς τοὺς μαθητὰς κατ' ἰδίαν, εἶπεν, Μακάριοι
E tendo-voltado para os discípulos em particular, disse Bem-aventurados
G2532 G4762 G4314 G3588 G3101 G2596 G2398 G3004 G3107

οἱ ὀφθαλμοὶ οἱ βλέποντες ἃ βλέπετε!
os olhos os que-veem o-que vedes
G3588 G3788 G3588 G0991 G3739 G0991

> E, voltando-se para os seus discipulos, disse-lhes em particular: Bemaventurados os olhos que vêem o que vós vêdes;

24 λέγω γὰρ ὑμῖν, ὅτι πολλοὶ προφῆται καὶ βασιλεῖς ἠθέλησαν ἰδεῖν ἃ
digo pois a-vós que muitos profetas e reis quiseram ver o-que
G3004 G1063 G4771 G3754 G4183 G4396 G2532 G0935 G2309 G3708 G3739

ὑμεῖς βλέπετε, καὶ οὐκ εἶδαν; καὶ ἀκοῦσαι ἃ ἀκούετε, καὶ οὐκ
vós vedes e não viram e ouvir o-que ouvis e não
G4771 G0991 G2532 G3756 G3708 G2532 G0191 G3739 G0191 G2532 G3756

ἤκουσαν.
ouviram
G0191

> Porque vos digo que muitos prophetas e reis desejaram vêr o que vós vêdes, e não o viram; e ouvir o que ouvis, e não o ouviram.

25

Καὶ	ἰδοὺ,	νομικός	τις	ἀνέστη,	ἐκπειράζων	αὐτὸν,	λέγων,
E	eis–que	um–doutor–da–lei	certo	levantou–se	pondo–à–prova	a–ele	dizendo
G2532	G3708	G3544	G5100	G0450	G1598	G0846	G3004

Διδάσκαλε,	τί	ποιήσας,	ζωὴν	αἰώνιον	κληρονομήσω?
Mestre	que	tendo–feito	vida	eterna	herdarei
G1320	G5101	G4160	G2222	G0166	G2816

> E eis que se levantou um certo doutor da lei, tentando-o, e dizendo: Mestre, que farei para herdar a vida eterna?

26

ὁ	δὲ	εἶπεν	πρὸς	αὐτόν,	Ἐν	τῷ	νόμῳ	τί	γέγραπται?	πῶς
ele	porém	disse	a	ele	Na	a	lei	que	está–escrito	como
G3588	G1161	G3004	G4314	G0846	G1722	G3588	G3551	G5101	G1125	G4459

ἀναγινώσκεις?
lês
G0314

> E elle lhe disse: Que está escripto na lei? Como lês?

27

ὁ	δὲ	ἀποκριθεὶς,	εἶπεν,	Ἀγαπήσεις	Κύριον	τὸν	Θεόν	σου,	ἐξ	ὅλης
ele	porém	respondendo	disse	Amarás	ao–Senhor	o	Deus	teu	de	todo
G3588	G1161	G0611	G3004	G0025	G2962	G3588	G2316	G4771	G1537	G3650

τῆς	καρδίας	σου,	καὶ	ἐν	ὅλῃ	τῇ	ψυχῇ	σου,	καὶ	ἐν	ὅλῃ	τῇ
o	coração	teu	e	com	toda	a	alma	tua	e	com	toda	a
G3588	G2588	G4771	G2532	G1722	G3650	G3588	G5590	G4771	G2532	G1722	G3650	G3588

ἰσχύϊ	σου,	καὶ	ἐν	ὅλῃ	τῇ	διανοίᾳ	σου;	καὶ	τὸν	πλησίον	σου
força	tua	e	com	todo	o	entendimento	teu	e	o	próximo	teu
G2479	G4771	G2532	G1722	G3650	G3588	G1271	G4771	G2532	G3588	G4139	G4771

ὡς	σεαυτόν.
como	a–ti–mesmo
G5613	G4572

> E, respondendo elle, disse: Amarás ao Senhor teu Deus de todo o teu coração, e de toda a tua alma, e de todas as tuas forças, e de todo o teu entendimento; e ao teu proximo como a ti mesmo.

28

εἶπεν	δὲ	αὐτῷ,	Ὀρθῶς	ἀπεκρίθης.	τοῦτο	ποίει,	καὶ	ζήσῃ.
disse	porém	a–ele	Corretamente	respondeste	isto	faz	e	viverás
G3004	G1161	G0846	G3723	G0611	G3778	G4160	G2532	G2198

> E disse-lhe: Respondeste bem; faze isso, e viverás.

29

ὁ	δὲ	θέλων	δικαιῶσαι	ἑαυτὸν,	εἶπεν	πρὸς	τὸν	Ἰησοῦν,	Καὶ
ele	porém	querendo	justificar	a–si–mesmo	disse	a	o	Jesus	E
G3588	G1161	G2309	G1344	G1438	G3004	G4314	G3588	G2424	G2532

τίς	ἐστίν	μου	πλησίον?
quem	é	meu	próximo
G5101	G1510	G1473	G4139

> Elle, porém, querendo justificar-se a si mesmo, disse a Jesus: E quem é o meu proximo?

30 ὑπολαβὼν, ‹δὲ› ὁ Ἰησοῦς εἶπεν, Ἄνθρωπός τις κατέβαινεν ἀπὸ
tomando–a–palavra porém o Jesus disse Um–homem certo descia de
G5274 G1161 G3588 G2424 G3004 G0444 G5100 G2597 G0575

Ἰερουσαλὴμ εἰς Ἰεριχὼ, καὶ λῃσταῖς περιέπεσεν, οἳ καὶ
Jerusalém para Jericó, e entre–ladrões caiu os–quais também
G2419 G1519 G2410 G2532 G3027 G4045 G3739 G2532

ἐκδύσαντες αὐτὸν, καὶ πληγὰς ἐπιθέντες, ἀπῆλθον, ἀφέντες ἡμιθανῆ.
tendo–despido ele e feridas tendo–infligido partiram tendo–deixado meio–morto
G1562 G0846 G2532 G4127 G2007 G0565 G0863 G2253

> E, respondendo Jesus, disse: Descia um homem de Jerusalem para Jericó, e caiu nas mãos dos salteadores, os quaes o despojaram, e, espancando-o, se retiraram, deixando-o meio morto.

31 κατὰ συγκυρίαν δὲ ἱερεύς τις κατέβαινεν ἐν τῇ ὁδῷ
por coincidência porém um–sacerdote certo descia por aquele caminho
G2596 G4795 G1161 G2409 G5100 G2597 G1722 G3588 G3598

ἐκείνῃ, καὶ ἰδὼν αὐτὸν ἀντιπαρῆλθεν;
aquele e tendo–visto ele passou–ao–lado
G1565 G2532 G3708 G0846 G0492

> E, por acaso, descia pelo mesmo caminho um certo sacerdote; e, vendo-o, passou de largo.

32 ὁμοίως δὲ καὶ Λευίτης [γενόμενος] κατὰ τὸν τόπον, ἐλθὼν
igualmente porém também um–levita tendo–chegado por aquele lugar tendo–vindo
G3668 G1161 G2532 G3019 G1096 G2596 G3588 G5117 G2064

καὶ ἰδὼν, ἀντιπαρῆλθεν.
e tendo–visto passou–ao–lado
G2532 G3708 G0492

> E d'egual modo tambem um levita, chegando-se ao logar, e vendo-o, passou de largo.

33 Σαμαρίτης δέ τις ὁδεύων ἦλθεν κατ’ αὐτὸν, καὶ ἰδὼν
um–samaritano porém certo viajando veio junto–a ele e tendo–visto
G4541 G1161 G5100 G3593 G2064 G2596 G0846 G2532 G3708

ἐσπλαγχνίσθη,
compadeceu–se
G4697

> Porém um certo samaritano, que ia de viagem, chegou ao pé d'elle, e, vendo-o, moveu-se de intima compaixão;

34 καὶ προσελθὼν, κατέδησεν τὰ τραύματα αὐτοῦ, ἐπιχέων ἔλαιον
e tendo–se–aproximado atou as feridas dele derramando azeite
G2532 G4334 G2611 G3588 G5134 G0846 G2022 G1637

καὶ οἶνον; ἐπιβιβάσας δὲ αὐτὸν ἐπὶ τὸ ἴδιον κτῆνος, ἤγαγεν αὐτὸν
e vinho tendo–colocado porém ele sobre o próprio animal levou ele
G2532 G3631 G1913 G1161 G0846 G1909 G3588 G2398 G2934 G0071 G0846

εἰς πανδοχεῖον, καὶ ἐπεμελήθη αὐτοῦ.
a uma–estalagem e cuidou dele
G1519 G3829 G2532 G1959 G0846

> E, approximando-se, atou-lhe as feridas, deitando-lhe azeite e vinho; e, pondo-o sobre a sua cavalgadura, levou-o para uma estalagem, e cuidou d'elle;

35 καὶ ἐπὶ τὴν αὔριον, ἐκβαλὼν «δύο δηνάρια»□, ἔδωκεν τῷ
e no o dia-seguinte tendo-tirado dois denários deu ao
G2532 G1909 G3588 G0839 G1544 G1417 G1220 G1325 G3588

πανδοχεῖ, καὶ εἶπεν, Ἐπιμελήθητι αὐτοῦ, καὶ ὅ τι ἂν
estalajadeiro e disse Cuida dele e o-que quer-que que
G3830 G2532 G3004 G1959 G0846 G2532 G3739 G5100 G0302

προσδαπανήσῃς, ἐγὼ ἐν τῷ ἐπανέρχεσθαί, με ἀποδώσω σοι.
gastares-a-mais eu ao o voltar a-mim te-pagarei a-ti
G4325 G1473 G1722 G3588 G1880 G1473 G0591 G4771

> E, partindo ao outro dia, tirou dois dinheiros, e deu-os ao hospedeiro, e disse-lhe: Cuida d'elle; e tudo o que de mais gastares, eu t'o pagarei quando voltar.

36 τίς τούτων τῶν τριῶν πλησίον δοκεῖ σοι γεγονέναι, τοῦ ἐμπεσόντος
qual destes os três próximo parece-te a-ti ter-se-tornado do que-caiu
G5101 G3778 G3588 G5140 G4139 G1380 G4771 G1096 G3588 G1706

εἰς τοὺς λῃστάς?
entre os ladrões
G1519 G3588 G3027

> Qual, pois, d'estes tres te parece que foi o proximo d'aquelle que caiu nas mãos dos salteadores?

37 ὁ δὲ εἶπεν, Ὁ ποιήσας τὸ ἔλεος μετ' αὐτοῦ. εἶπεν δὲ
ele porém disse O que-usou a misericórdia com ele disse porém
G3588 G1161 G3004 G3588 G4160 G3588 G1656 G3326 G0846 G3004 G1161

αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Πορεύου καὶ σὺ ποίει ὁμοίως.
a-ele o Jesus Vai e tu faz igualmente
G0846 G3588 G2424 G4198 G2532 G4771 G4160 G3668

> E elle disse: O que usou de misericordia para com elle. Disse, pois, Jesus: Vae, e faze da mesma maneira.

38 Ἐν δὲ τῷ πορεύεσθαι αὐτοὺς, αὐτὸς εἰσῆλθεν εἰς κώμην τινά;
No porém o caminharem eles ele entrou em uma-aldeia certa
G1722 G1161 G3588 G4198 G0846 G0846 G1525 G1519 G2968 G5100

γυνὴ δέ τις ὀνόματι Μάρθα, ὑπεδέξατο αὐτὸν □εἰς τὴν οἰκίαν□.
uma-mulher porém certa de-nome Marta recebeu ele na a casa
G1135 G1161 G5100 G3686 G3136 G5264 G0846 G1519 G3588 G3614

> E aconteceu que, indo elles de caminho, entrou n'uma aldeia; e uma certa mulher, por nome Martha, o recebeu em sua casa;

39 καὶ τῇδε ἦν ἀδελφὴ καλουμένη Μαριάμ, ἥ καὶ παρακαθεσθεῖσα
e esta tinha uma-irmã chamada Maria que também tendo-sentado
G2532 G3592 G1510 G0079 G2564 G3137 G3739 G2532 G3869

πρὸς τοὺς πόδας τοῦ Κυρίου, ἤκουεν τὸν λόγον αὐτοῦ.
aos os pés do Senhor ouvia a palavra dele
G4314 G3588 G4228 G3588 G2962 G0191 G3588 G3056 G0846

> E tinha esta uma irmã chamada Maria, a qual, assentando-se tambem aos pés de Jesus, ouvia a sua palavra.

40 ἡ δὲ Μάρθα περιεσπᾶτο περὶ πολλὴν διακονίαν; ἐπιστᾶσα
a porém Marta estava–distraída com muito serviço tendo–se–aproximado
G3588 G1161 G3136 G4049 G4012 G4183 G1248 G2186

δὲ, εἶπεν, Κύριε, οὐ μέλει σοι, ὅτι ἡ ἀδελφή μου μόνην
porém disse Senhor não te–importas a–ti que a irmã minha sozinha
G1161 G3004 G2962 G3756 G3199 G4771 G3754 G3588 G0079 G1473 G3441

με κατέλειπεν διακονεῖν? εἰπὲ οὖν αὐτῇ ἵνα μοι συναντιλάβηται!
a–mim deixou para–servir diz portanto a–ela para–que a–mim ajude
G1473 G2641 G1247 G3004 G3767 G0846 G2443 G1473 G4878

> Porém Martha andava distrahida em muitos serviços, e, chegando, disse: Senhor, não se te dá de que minha irmã me deixe servir só? Dize-lhe pois que me ajude

41 ἀποκριθεὶς δὲ, εἶπεν αὐτῇ ὁ Κύριος, Μάρθα, Μάρθα, μεριμνᾷς καὶ
respondendo porém disse a–ela o Senhor Marta Marta preocupas–te e
G0611 G1161 G3004 G0846 G3588 G2962 G3136 G3136 G3309 G2532

θορυβάζῃ περὶ πολλά;
perturbas–te com muitas–coisas
G2350 G4012 G4183

> E, respondendo Jesus, disse-lhe: Martha, Martha, andas cuidadosa e afadigada com muitas coisas,

42 ὀλίγων δέ ἐστιν χρεία; ἢ ἑνός Μαριὰμ γὰρ τὴν ἀγαθὴν
poucas porém é a–necessidade ou uma–só Maria pois a boa
G3641 G1161 G1510 G5532 G2228 G1520 G3137 G1063 G3588 G0018

μερίδα ἐξελέξατο, ἥτις οὐκ ἀφαιρεθήσεται αὐτῆς.
parte escolheu a–qual não será–tirada dela
G3310 G1586 G3748 G3756 G0851 G0846

> Mas uma só é necessaria; e Maria escolheu a boa parte, a qual não lhe será tirada.